

Průběh obhajoby diplomové práce:

1. Diplomantka představila svoji práci.
2. Vedoucí práce přečetla svůj posudek.
3. Oponentka přečetla svůj posudek.
4. Diplomantka zodpověděla otázky zadané komisí.

Otázky:

1. Diplomantka překvapivě nepracuje s pojmem/termínem funkční ekvivalence, resp. funkční ekvivalent. Může tuto skutečnost zdůvodnit a případně zařadit tento pojem do uváděné systemizace překladatelských termínů?
2. Vzhledem k tomu, že překládaný text má zjevně persuasivní charakter, považovala diplomantka za účelné využít při vlastním překladu některý z lokalizačních, popř. transkreačních postupů zmiňovaných na s. 26? K problematice asymetrie formy a obsahu odborných termínů: ve kterém z jazyků byla frekvence polysémních termínů vyšší – v jazyce výchozím nebo cílovém? Lze v těchto souvislostech uvažovat vedle polysémie (chápané jako řada významů jednoho lexému) i o významovém synkretismu (ve smyslu splnutí dvou či více významů v jednom lexému)?
3. Ad příčiny překladových transformací: převažovaly mezi překladovými transformacemi, resp. posuny, kterými překladatelka operovala, postupy zapříčiněné intralingvistickými faktory (zejm. typologickými odlišnostmi mezi jazyky), nebo faktory extralingvistickými (pragmaticko-kulturologickými)? Sehrála v překladačském rozhodovacím procesu roli i stylistická nesourodost překládaného textu, tedy prolínání pasáží typických pro text svrchovaně odborný s pasážemi populárně-vědnými?
4. Výraz *балъзам Болотова* autorka důsledně překládá jako balzám Bolotova. Má užití neshodného přívlastku své opodstatnění nebo jej lze zaměnit přívlastkem shodným, tedy Bolotovovův balzám? Druhou variantu bych pro češtinu považovala za přirozenější.
5. Musela se autorka i v tomto případě při překládání obracet na odborníky? V případě že ano, dokázali jí pomoci?

Práce byla zkontrolována programem theses.cz na odhalení plagiátorství. Výsledek negativní. Ani vedoucí práce ani oponent neshledal rysy plagiátorství.

Studentka ODEVZDALA jeden výtisk závěrečné práce.

Klasifikace: A

Datum obhajoby: 8. 6. 2021

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Mgr. Mariia Dobrova, Ph.D.

PhDr. Milena Machalová

podpisy zkoušejících